

## EGYÜTTMŰKÖDÉSI SZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről a

Mestské kultúrne stredisko Galanta /MsKS/  
Székhely/levelezési cím:  
Mierové námestie 942/3, 92401 Galanta,  
adószám: 2021153167,  
Cégjegyzékszám: 00059404  
ügyvezető igazgató: Ing. Anna Kivarothová  
operatív és műszaki kontakt: Lelovics János, mobil:  
[REDACTED]  
e-mail: [uctovnik@domkulturyga.sk](mailto:uctovnik@domkulturyga.sk)

továbbiakban, mint MsKS, másrészt a

**TBG PRODUCTION KFT.**  
Székhely, levelezési cím: 2071 Páty, Somogyi Béla  
út 54.,  
Adószám: 12939460-2-13, Cégjegyzékszám: 01-  
09-335574  
képviseli: Vona Tibor ügyvezető igazgató  
Operatív kapcsolattartó: Vona Krisztián  
turnélogisztikai vezető,  
mobil: [REDACTED] e-mail:  
[vona.krisztian@tbgprod.hu](mailto:vona.krisztian@tbgprod.hu)  
Műszaki kapcsolattartó: Vona Viktor, [REDACTED]  
[REDACTED] [stagemaster@tbgprod.hu](mailto:stagemaster@tbgprod.hu)

a továbbiakban, mint Produkciós Iroda vagy Iroda,  
együttesen Felek között alul írt napon és helyen az  
alábbi feltételek szerint:

## ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená medzi

Mestské kultúrne stredisko Galanta  
Sídlo/Korešpondenčná adresa:  
Mierové námestie 942/3, 92401 Galanta  
DIČ: 2021153167, Číslo obchodného registra:  
00059404  
výkonný riaditeľ: Ing. Anna Kivarothová  
operatívny a technický kontakt: János Lelovics,  
mobil: [REDACTED]  
e-mail: [uctovnik@domkulturyga.sk](mailto:uctovnik@domkulturyga.sk)

d'alej ako MsKS, a medzi

**TBG PRODUCTION KFT.**  
Sídlo, korešpondenčná adresa:  
2071 Páty, Somogyi Béla út 54.,  
DIČ: 12939460-2-13, Číslo obchodného registra:  
01-09-335574  
v zastúpení: Tibor Vona, výkonný riaditeľ  
Operatívna kontaktná osoba: Krisztián Vona,  
vedúci logistiky pre vystúpenia,  
mobil: [REDACTED] e-mail:  
[vona.krisztian@tbgprod.hu](mailto:vona.krisztian@tbgprod.hu)  
Kontaktná osoba ohľadom techniky: Viktor Vona,  
[REDACTED] [stagemaster@tbgprod.hu](mailto:stagemaster@tbgprod.hu)

d'alej ako Produkčná agentúra alebo Agentúra,  
spoločne Strany, v nižšie uvedený deň a na nižšie  
uvedenom mieste za nasledovných podmienok:



Mestské kultúrne stredisko  
Mierové námestie 942/3  
924 01 Galanta

MsKS



TBG Production Kft.  
2071 Páty  
Adószám: 12939460-2-13

Produkciós Iroda / Produkčná agentúra

by Anonymizer.sk

Produkciós Iroda jelen szerződés aláírásával kijelenti, hogy jogszerű képviselői, illetve a szükséges forgalmazási jogok birtokosa a „SZÁZTAGÚ CIGÁNYZENEKAR SZÓLISTÁINAK 40 ÉVES JUBILEUMI KARÁCSONYI GÁLAKONCERTJE” (cc 2x55 perc, 20 perc szünettel) című alábbi napon bemutatásra kerülő produkciónak (továbbiakban: Előadás). Felek beltéri rendezvényének keretében, MsKS által biztosításra kerülő színházterem színpadtechnikai körülmények között, az alább részletezett feltétel rendszerben, jegyárbevétel megosztásos elszámolási, pénzügyi struktúrában kívánják bemutatni előadást.

## I. SZERZŐDÉS TÁRGYA

Felek rögzítik preambulumban pontosított produkció, alábbi dátumon történő bemutatását:

Bemutatás helyszíne: Galántai Városi Művelési  
Központ esztrádterme

Bemutató napja: 2025. december 22., hétfő 19  
órai előadáskezdéssel.

továbbá opcionálisan napon belül 15 órai  
előadáskezdéssel, melyről jegyfogyás tükrében  
kizárólag Iroda rendelkezik MsKS felé  
legkésőbb 2025 november 03-áig bezárólag.

Hang- és fénytechnikai beállítás, díszletépítés  
szimpla előadás esetén az előadás reggeljén 07  
órától, dupla előadás esetén az előadást megelőző  
napon 11 órától.

Iroda az esti előadást követően azonnal bontani kezd  
és bontás végével azonnal elhagyja rekvizitjével a  
színpadot.

Nézőtér székszáma: 700 fő.

Produkciós Iroda jelen szerződés aláírásával kijelenti, hogy jogszerű képviselői, illetve a szükséges forgalmazási jogok birtokosa a „SZÁZTAGÚ CIGÁNYZENEKAR SZÓLISTÁINAK 40 ÉVES JUBILEUMI KARÁCSONYI GÁLAKONCERTJE” (cc 2x55 perc, 20 perc szünettel) című alábbi napon bemutatásra kerülő produkciónak (továbbiakban: Előadás). Felek beltéri rendezvényének keretében, MsKS által biztosításra kerülő színházterem színpadtechnikai körülmények között, az alább részletezett feltétel rendszerben, jegyárbevétel megosztásos elszámolási, pénzügyi struktúrában kívánják bemutatni előadást.

## I. PREDMET ZMLUVY

Strany konštatujú, že v preambule upresnená produkcia bude realizovaná dňom:

Miesto podujatia: Estrádna sála Mestského  
kulturného strediska Galanta

Dátum podujatia: 22. december 2025, pondelok,  
so začiatkom predstavenia o 19:00 hod.,

ďalej opčne v ten deň so začiatkom predstavenia  
od 15:00 hod., o čom podľa odbytu vstupeniek  
bude rozhodovať výlučne Agentúra a  
dokomunikuje s MsKS najneskôr do 3.  
novembra 2025 vrátane.

Zvuková a svetelná inštalácia a nastavenia,  
inštalácia scény v prípade jedného predstavenia  
sa začína v deň predstavenia ráno od 07:00 hod.,  
v prípade dvoch predstavení v deň pred  
predstavením od 11:00 hod.

Agentúra po večernom predstavení okamžite začne  
odinštalovať techniku okamžite po večernom  
predstavení,  
a ukončením toho okamžite odíde z javiska so svojimi  
rekvizitami.

Počet miest na sedenie v hľadisku: 700 osôb.



Mestské kultúrne stredisko  
Mierové námestie 942/3  
924 01 Galanta

PREAMBULA

MsKS

2



Produkciós Iroda / Produkčná agentúra

by Anonymizer.sk



## II. DÍJAZÁS/FIZETÉSI FELTÉTELEK

1. Felek az egyes pont első bekezdésében meghatározott produkció nyíltszíni bemutatásáért képződő átlag jegyár bevételből kalkulálva 90% - Iroda, 10% - MsKS megosztás arányban részesednek.

2. Együttműködés jegyárbevétel elszámolásához kapcsolódó Felek közötti rendelkezések:

Jegykibocsájtó: MsKS, aki Iroda bevételi részesedését előadás megvalósulását követően számla ellenében 5 banki napon belül utalja át. MsKS saját jegyértékesítési rendszerét használja együttműködés során.

Iroda jegyek kibocsájtásától számítottan (legkésőbb 2025. június 15-ig bezárólag) két hetente, valamint előadásnapon jogosult MsKS-ól hivatalos e-mailben megkapva jegyfogyás riportlapokon keresztül korlátozás nélküli betekintést kérni és kapni.

Felek közös megegyezéssel átlag jegyárát bruttó 39 EUR/db értékben határozzák meg.

Eszmei jegyárbevétel a nézőtér I-es pont végén rögzített székszámanak a figyelembevételével: 27 300 EURO/ea.

Jegyek minden esetben sor és székszámozottan kerülnek kibocsájtásra.

Felek rögzítik, hogy előadás jegykontingense kibocsájtástól számítottan a helyszínen is megvásárolható lesz MsKS központi jegypénztárban.

MsKS csökkentett értékű „szakmai jegyet” Iroda hozzájárulása nélkül nem bocsájt ki, azaz saját menedzsment apparátuson túl nézőtérre csak teljes értékű színházjeggyel történhet a bejutás.

Felek rögzítik, hogy Iroda, 100 Tagú Cigányzenekar brand kommunikálásával Galánta 40 km-es vonzáskörzetében 2025 október 01 és 2026 január 31 közötti időintervallumban nem mutatja be előadást, melynek egyoldali megszegése esetén MsKS a százalékos részesedése helyett fix 2 800 EURO bérleti díj illeti meg, ezzel nullára csökkentve MsKS jegyár bevételeihez záró kockázatát.



Miestské kultúrne stredisko,  
Mierové námestie 942/3

MsKS

3

## II. HONORÁR / PLATOBNÉ PODMIENKY

1. Strany kalkulujú z príjmov z priemerných cien vstupeniek, vznikajúcich za verejné predstavenie produkcie definovanej v prvom odseku bodu 1. budú mať podiel v pomere 90% - Agentúra, 10% - MsKS.

2. Ustanovenia pre spoluprácu medzi Stranami v súvislosti so zúčtovaním z príjmu zo vstupného:

Emitent vstupeniek: MsKS, ktoré podiel Agentúry z príjmov prepošle po realizácii predstavenia na faktúru do 5 bankových dní bankovým prevodom. Počas spolupráce bude MsKS používať vlastný systém predaja vstupeniek.

Agentúra je oprávnená požadovať a dostávať neobmedzené nahliadnutie do informácií o predaji vstupeniek prostredníctvom reportových formulárov od MsKS oficiálnym e-mailom, a to od emitovania vstupeniek (najneskôr do 15. júna 2025 vrátane) každé dva týždne a v deň Predstavenia.

Strany spoločnou dohodou určujú priemernú cenu vstupeniek v hodnote brutto 39 EUR/ks.

Ideový príjem zo vstupného s prihliadnutím na počet miest na sedenie v hľadisku konštatovaný na konci bodu 1.: 27 300 EUR/predstavenie

Vstupenky sú emitované v každom prípade s očíslovaním radu a stoličky.

Strany konštatujú, že kontingent vstupeniek na predstavenie bude možné od ich emisie kúpiť aj na MsKS, v centrálnej pokladnici MsKS.

MsKS nebude vydávať bez súhlasu Agentúry „špeciálne vstupenky“ so zníženou hodnotou, čiže nad rámec aparátu vlastného manažmentu do hľadiska sa bude môcť dostať iba s plnohodnotnou vstupenkou.

Strany konštatujú, že Agentúra s komunikáciou brandu 100 člennej cigánskej hudobnej skupiny nezrealizuje predstavenie v okruhu 40 km od Galanty v časovom intervale od 01. októbra 2025 do 31. januára 2026, a v prípade jednostranného porušenia toho MsKS patrí namiesto percentuálneho podielu fixné nájomné v sume 2 800 EUR, a tak riziko MsKS ohľadom príjmov zo vstupného sa zníži na nulu.

Pr

ymizer.sk

### III. SZERZŐDÉS MEGSZŰNÉSE

1. Produkciós Iroda jelen megállapodást azonnali hatállyal jogosult felmondani, amennyiben
  - a jelen megállapodásban rögzített, befoglalt előadás napot MsKS szerződés aláírását követően lemondja,
  - az előadás biztonságos és balesetveszélytől mentes körülményei, vagy az előzetesen egyeztetésre került technikai vagy személyi feltételrendszere nem, vagy csak részlegesen biztosítottak,
2. Fenti esetekben Iroda minden további határidő tűzése vagy felszólítás nélkül, MsKS-hez intézett egyoldali írásbeli nyilatkozattal jelen szerződéstől azonnali hatállyal elállhat és jogosult a jelen szerződésben foglalt előadás dátumokat azonnal felszabadítani program naptárában, azaz Iroda nem köteles nevezett előadás megtartására.
3. Szerződés aláírásától számítotlan a fenti napokat Iroda, MsKS részére fixen rögzíti program naptárába. Jelen szerződés II/1. pontjában felsorolt esetekben, továbbá bármely MsKS-nek felróható, vis majorral ki nem menthető okból történő nem teljesítés, és szerződésszegés esetében MsKS a jelen szerződésben II-es pontjában meghatározott eszmei jegyárbevétel 80%-ának megfelelő összegű kötbér fizetésére kötelezett Iroda felé.

### IV. IRODA JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

1. Felek egybehangzóan rögzítik, hogy együttműködés keretein belül Iroda a következőket biztosítja a jelen szerződés I/1. pontjában meghatározott díjazásért cserébe:
  - az előadói díjakat (50 fő zenész),
  - a produkció bemutatásához rendelt technikai apparátus díját (prod. asszisztens, buszsofőr, mindösszesen 7 fő),



Mestské kultúrne stredisko  
Mierové námestie 942/3  
924 01 Galarka

MSKS

### III. ZÁNIK ZMLUVY

1. Produkčná agentúra je oprávnená vypovedať túto dohodu s okamžitou účinnosťou, ak
  - v tejto dohode konštatovaný rezervovaný deň predstavenia MsKS zruší po podpise zmluvy,
  - nie sú, alebo iba čiastočne sú zabezpečené bezpečnostné a úrazovo bezrizikové podmienky pre predstavenie, alebo pre vopred dohodnutý technický alebo personálny systém podmienok.
2. Vo vyššie uvedených prípadoch Agentúra bez akéhokoľvek vytýčenia ďalšej lehoty alebo výzvy, môže s jednostranným písomným vyhlásením napísaným pre MsKS odstúpiť od tejto zmluvy s okamžitou platnosťou a je oprávnená vo svojom programovom kalendári okamžite zrušiť rezerváciu dátumov predstavení uvedených v tejto zmluve, čiže Agentúra nemá záväzok uskutočniť menované predstavenie.
3. Od podpisu zmluvy zarezervuje Agentúra vyššie uvedené dni pre MsKS fixne vo svojom programovom kalendári. V prípadoch vymenovaných v bode II/1. tejto zmluvy, ďalej v akomkoľvek prípade nerealizovania a v prípade porušenia zmluvy so zavinením MsKS, ktoré nie je možné považovať za vis major, MsKS je povinné uhradiť Agentúre zmluvnú pokutu v sume 80% ideového príjmu zo vstupného určeného v bode II. tejto zmluvy.

### IV. PRÁVA A POVINNOSTI AGENTÚRY

1. Strany súhlasne konštatujú, že v rámci spolupráce Agentúra zabezpečí za honorár určený v bode I/1. nasledovné:
  - honoráre účinkujúcich (50 hudobníkov),
  - honorár za technický aparát ustanovený k predstaveniu produkcie (prod. asistent, vodič autobusu, spolu 7 osôb),

2

Iroda 48 Produkčná agentúra

By: [redacted] mizer.sk



- a produkció 32 nm horizont LED falinstallációja, a statikailag bevizsgált tartószerkezettel, vezérléssel,
- a fellépőruhák és a hangszerek szállítását, a teljes apparátus utaztatását,
- a szerzői és felhasználói jogok ellenértékét, díjait. Megrendelő jogtulajdonosok, ArtisJus felé semminemű fizetési és lejelentési kötelezettséggel nem tartozik,
- a bemutatáshoz zárt szükséges fővárosi próbatermi próbanapok valamennyi felmerülő költségét, díját,

2. Az esemény megvalósulásához kapcsolódó minden egyéb más felmerülő közvetlen vagy közvetett költség (tételeken kirészletezve V-ös pont) kizárólag MsKS-t terheli. Felek kijelentik, hogy bemutatásra kerülő előadás az eseménysorozat programstruktúrájával összhangban van.

#### V. MsKS JOGAI ÉS KÖTELEZETTSÉGEI

1. Felek egybehangzóan rögzítik, hogy együttműködés keretein belül MsKS a következőket biztosítja építés, illetve előadásnapokra a saját költségén:

- a.) Az előadás helyszínét, valamennyi felmerülő rezi és üzemeltetési költséggel,
- b.) Az előadás napján a színpadtér közvetlen közelében a produkció színvonalához, a zenészek szakmai teljesítményéhez illeszkedő állapotú, felszereltségű, zárható vagy őrzött, osztott női és férfi öltözőket, meleg vizes zuhanyzási és toaletti lehetőséggel; amelyekben található 50 fő részére szék, fogas 1-1 álkótló, asztal.
- c.) MsKS által saját költségén biztosítandó személyi apparátus és technikai feltételek bontásban az építés, a bontás időszakára, az előadás napjára:

- nástenná 32 nm horizont LED inštalácia produkcie, so staticky certifikovanými nosnými konštrukciami a ovládaním,
- transport šiat pre vystúpenie a hudobných nástrojov, odvoz celého aparátu,
- protihodnotu a poplatky za autorské a užívateľské práva. Objednávateľ voči majiteľom práv a ochrannému zväzu Artisjus nemá žiadne platobné a nahlásovacie povinnosti.
- všetky vzniknuté náklady a poplatky za neverejné skúšky v skúšobných miestnostiach v hlavnom meste potrebné pre predstavenie.

2. Všetky iné vzniknuté priame alebo nepriame náklady súvisiace s realizáciou podujatia (špecifikované v bode V.) sú výlučne na farchu MsKS. Strany vyhlasujú, že uskutočnené predstavenie je v súlade s programovou štruktúrou série podujatí.

#### V. PRÁVA A POVINNOSTI MsKS

1. Strany súhlasne konštatujú, že v rámci spolupráce MsKS zabezpečí na vlastné náklady na dni inštalácie, resp. predstavenia nasledovné:

- a.) miesto predstavenia so všetkými vzniknutými režijnými a prevádzkovými nákladmi,
- b.) v deň predstavenia v bezprostrednej blízkosti priestranstva javiska uzatvoriteľné alebo strážené, delené ženské a mužské šatne, v stave s výbavou adekvátne kvalite produkcie a profesijnému výkonu hudobníkov, možnosť sprchovania sa s teplou vodou, toalety; v ktorých budú pre 50 osôb stoličky, vešiaky, stoly, a v každej miestnosti jedno stojacie zrkadlo.
- c.) personálny aparát a technické podmienky, ktoré zabezpečí MsKS na vlastné náklady na časový interval inštalácie a odinštalovania, v deň predstavenia:



Mestské kultúrne stredisko  
Mierové námestie 942/3  
924 01 Galanta

MsKS

5



TBG Production Kft.

2071

Ad

Bszr. 7.17.94048-2149666

Produkciós Iroda / Produkčná agentúra

by Anonymizer.sk

- A színpadtér a művészek helyszínen tartózkodása alatt el kell érje a minimum 16 Celsius fokot, és az öltözők hőmérséklete a 20 Celsius fokot. Amennyiben nem éri el ezt a hőmérsékletet, MsKS köteles azt hőszigetelő illetve hőleadó berendezések segítségével biztosítani. MsKS tudomásul veszi, hogy abban az esetben, ha az előadás biztonságos és balesetveszély mentes körülményei előzetesen egyeztetésre került technikai feltételrendszere nem biztosított, Iroda jogosult a helyszínen mindennemű kártérítés fizetési kötelezettségtől mentesülve az előadást lemondani és a történetekről jegyzőkönyvet készíteni.
- Az előadás napján zenekar részre 50 darab egységes, karfa nélküli szék biztosítása,
- Az 1 fő színpadtechnikai ügyelet díjazását,
- a kamionból történő kipakolás 2 órájában és bepakolás 2 órájában 4 + 4 fő pakolóember szervezése, biztosítása, akik a kamiontól a színpadig kézi mozgatással be majd kipakolják Iroda technikai eszközparkját, hangszereit (a mindösszesen 100 EURO díjazásukat Iroda fizeti).
- Az energiaellátás biztosítása (min. 3x63A és 3x32A),
- A székezett nézőtér, a nézőtéri személyzet biztosítása,
- Építés kezdetétől, a bontás végéig 1 fő elektromos és min. 1 fő takarító ügyelet,
- priestranstvo javiska počas doby, keď umelci sú na mieste, musí dosahovať minimálne teplotu 16 stupňov Celzia, a teplota šatní 20 stupňov Celzia. V prípade ak táto teplota nebude dosiahnutá na mieste, MsKS je povinné zabezpečiť minimálnu teplotu pomocou tepelných žiaridiel alebo tepelných dýchadiel. MsKS berie na vedomie, že v prípade ak bezpečnostné a úrazovo bezrizikové podmienky pre predstavenie alebo pre vopred dohodnutý technický alebo personálny systém podmienok nie sú zabezpečené, Agentúra je oprávnená na mieste zrušiť predstavenie bez akejkoľvek povinnosti úhrady náhrady škody a o situácii vyhotoviť zápisnicu.
- v deň predstavenia zabezpečenie 50 kusov jednotných stoličiek bez operadla rúk pre hudobnú skupinu.
- honorár pre 1 osobu inšpicienta javiskovej techniky, organizovanie a zabezpečenie 4+4 osôb nosičov počas 2 hodín vyloženia z kamiónu na javisko,
- a 2 hodín naloženia z javiska do kamiónu technickej výbavy Agentúry a hudobných nástrojov (ich honorár v celkovej sume 100 EUR platí Agentúra).
- zabezpečenie zásobovania energiou (min. 3x63A a 3x32A),
- zabezpečenie hľadiska so stoličkami, personálu v hľadisku,
- od začiatku inštalácie do konca odinštalovania služba 1 osoby elektrikára a min. 1 osôb upratovacieho personálu,



Mestské kultúrne stredisko  
Mierové námestie 942/3  
924 01 Galanta

MsKS

6

TBG

207  
A

by Anonymizer.sk



- d.) A bepakolás és a kipakolásra meghatározott óráiban, napján, a turnéhoz tartozó gépjárművek részére parkolóhely és parkolási engedély biztosítása (ha kell) lehetőségekhez mérten, közvetlenül a színpadhoz vezető bejárat mellett. Az engedélyeket legkésőbb az előadás előtt egy héttel kérjük a levelezési címünkre postázni.
- e.) A színpad és az öltözők őrzése védelme építés kezdetétől, a színpadbontás végéig az illetéktelen személyek behatolásával szemben.
- f.) Köteles gondoskodni az esemény lebonyolításához, az előadás megtartásához szükséges hatósági és egyéb vonatkozó engedélyek beszerzéséről. Ennek elmulasztásából fakadó károkért teljes mértékben helytállni tartozik. Iroda ezzel kapcsolatos minden nemű felelősségét kizárja.

## VI. KOMMUNIKÁCIÓ ÉS MARKETING

1. Az előadáshoz kapcsolódó összehangolt marketing és PR munka elsődlegesen **MsKS** feladata a városi karácsonyi programsor kampányába beépítve aktivitást, azok költségei kizárólag **MsKS-t** terhelik, de Iroda is köteles minden olyan felületén feltüntetni együttműködés turnéidőpontját és helyszínét, mely grátisz a rendelkezésére áll (pl. Iroda hivatalos weblapja)!
2. Aláírt szerződést követő 5 napon belül, az esemény lehetőség szerinti legjobb kommunikálásának érdekében Iroda, grátisz **MsKS** rendelkezésére bocsátja arculati segédanyagát, a produkció fotóit, műleírását, mely anyagokat **MsKS** PR aktivitása során szerződés megkötésétől az előadás napjáig használhatja térítésmentesen, de azok kereskedelmi forgalomba kerülő kiadványokon nem szerepelhetnek. **MsKS** iroda weblapjának ([www.thgprod.hu](http://www.thgprod.hu)) „**ARCULATI ANYAGOK**” aloldaláról az alábbi kóddal tudja letölteni aktivitásához szükséges háttéranyagokat:

**Előadáshoz zárt marketingkampány  
kreatívjainak mutatólt MsKS grafikus stábja  
készíti el, Iroda fent megjelölt kóddal, felületen  
elérhető arculati anyagjainak a  
figyelembevételével!**



Mestské kultúrne stredisko  
Mierové námies  
924 01 Gal



1

- d.) v deň a v čase určenom pre nakladanie a vykladanie pre motorové vozidlá patriace k produkcii zabezpečenie miesta a povolenia pre parkovanie (ak je to potrebné), adekvátne možnostiam, bezprostredne pri vchode k javisku. Povolenia žiadame poslať poštou najneskôr týždeň pred predstavením.
- e.) ochrana a stráženie javiska a šatní od začiatku inštalácie do konca odinštalovania javiska voči prístupu nepovolaným osobám.
- f.) je povinný sa postarať o získanie úradných a iných príslušných povolení potrebných pre uskutočnenie udalosti a predstavenia. Za škody vyplývajúce zo zanedbania toho je povinný obstať kompletne. Agentúra v súvislosti s tým vylučuje svoju akúkoľvek zodpovednosť.

## VI. KOMUNIKÁCIA A MARKETING

1. Zosúladená marketingová a PR činnosť súvisiaca s predstavením prvotne je úlohou MsKS tak, že aktivitu zabuduje do kampane mestských vianočných programov, náklady toho zaťažujú výlučne MsKS, ale aj Agentúra je povinná zobraziť čas a miesto súčinného predstavenia na svojich všetkých plochách, ktoré sú dostupné zadarmo (napr. oficiálna webová stránka Agentúry)!
2. Do 5 dní po podpise zmluvy, v záujme podľa možnosti najlepšej komunikácie ohľadom predstavenia Agentúra poskytne bezplatne k dispozícii pre MsKS svoj designový pomocný materiál, fotografie o produkcii, umelecký popis, ktoré materiály môže používať MsKS bezplatne pri svojich PR aktivitách od uzatvorenia zmluvy do dňa predstavenia, ale nemôžu byť uvádzané v komerčných publikáciách. Z podstránky s názvom „Designové materiály“ („*ARCULATI ANYAGOK*“) internetovej stránky Agentúry ([www.tbzprod.hu](http://www.tbzprod.hu)) môžete podklady potrebné k svojim aktivitám si stiahnuť s nasledovným kódom:

**Mutácie kreatívnych zobrazení marketingovej kampane pre Predstavenie vyhotoví grafický tím MsKS, s príkladmi na designové materiály Agentúry prístupné na uvedenej stránke a s uvedeným prístupovým kódom!**



Produkce: Roda 4 Produkční agentura

Felek közös megegyezés mentén elfogadják, hogy az alábbi módon kommunikálják együttműködést:

### **GALANTA VÁROSI MŰVELŐDÉSI KÖZPONT BEMUTATJA**

### **A 40 ÉVES SZÁZTAGÚ CIGÁNYZENEKAR SZÓLISTÁINAK KARÁCSONYI ÜNNEPI GÁLAKONCERTJÉT**

3. Felek rendelkeznek, hogy az előadás napján Iroda és MsKS egy-egy kijelölt képviselője – a gördülékeny belső kommunikáció érdekében – az építés kezdetétől, a színpadbontás végéig maradéktalanul a helyszínen tartózkodik.

MsKS kontaktja technikai kérdésekben: Lelovics János, 00421 903941341

### **VII. FELELŐSSÉGVÁLLALÁSOK / NYILATKOZATOK**

#### **1. Nyilvánosság:**

- a) Iroda hozzájárul maximum 3 vágott perc TV-felvétel készítéséhez és/vagy közvetítéshez, archiválás céljából fotózáshoz. Kereskedelmi célú értékesítéséhez nem járul hozzá.
- b) Produkciós Irodát az alkotóit személyhez fűződő jogként megilleti a névjog és a teljesítményük integritásához való jog.
- c) Iroda vezetői beleegyeznek abba, hogy külön díjazás nélkül - igény esetén - TV rádió interjút adnak, közös és sikeres dátumkijelölés esetén helyszínhez kötve aktivitásukkal megjelennek produkció, eseménysorozat sajtótájékoztatóján.
2. Iroda kötelezettséget vállal arra, hogy adott turnéhelyszínen MsKS képviselője által meghatározott helyiségeken kívüli adott helyszín egyéb helyiségeit nem használja.
3. Helyszínt ért rongálás esetén amennyiben az bizonyíthatóan Iroda felelősségét terheli - két oldalról aláírt jegyzőkönyv készítése után, tételes kivitelezői költségvetés alapján - Iroda, MsKS számára az elismert mértékig, 8 napon belül köteles megtéríteni az okozott kárt.



Mestské kultúrne stredisko  
Mierové námestie 942/3  
034 01 Galanta

MsKS

8

Strany po spoločnej dohode súhlasia s tým, aby spoluprácu odkomunikovali nasledovným spôsobom:

### **MESTSKÉ KULTÚRNE STREDISKO GALANTA PREDSTAVUJE**

### **VIANOČNÝ SLÁVNOSTNÝ GALAKONCERT SÓLISTOV 40 ROČNEJ STOČLENNEJ CIGÁNSKEJ HUDOBNEJ SKUPINY**

3. Strany ustanovujú, že v deň predstavenia ustanovený zástupca Agentúry a ustanovený zástupca MsKS - v záujme bezproblémovej internej komunikácie - od začiatku inštalácie do konca odstránenia javiskovej techniky budú každopádne na mieste.

Kontaktná osoba MsKS pre technické otázky: János Lelovics, 00421 903941341

### **VII. ZODPOVEDNOSŤ/VYHLÁSENIA**

#### **1. Verejnosť:**

- a) Agentúra súhlasí s vyhotovením a/alebo prenosom TV nahrávky v dĺžke max. 3 strihaných minút, za účelom archivácie s vyhotovením fotografií. Nesúhlasí s predajom s komerčnými účelmi.
- b) Produkčnej agentúre patrí ako osobné právo tvorcov právo názvu a právo na integritu ich výkonu.
- c) Lídri Agentúry súhlasia s tým, že bez osobitného honorára - v prípade požiadavky - poskytnú televízne alebo rozhlasové interview, v prípade spoločného a úspešného určenia dátumu na určenom mieste svojou aktivitou budú prítomní na tlačovke produkcie, série vystúpení.
2. Agentúra sa zaväzuje, že na danom mieste predstavenia okrem miestností určených zástupcom MsKS nebude používať iné miestnosti na mieste.
3. V prípade poškodení miesta, ak je to dokázateľne zodpovednosťou Agentúry - po vyhotovení zápisnice podpísanej oboma stranami, na základe špecifikovaného zhotoviteľského rozpočtu - Agentúra je povinná uhradiť MsKS spôsobenú škodu do 8 dní, do uznanej miery.

TBG

20

By: 11742348  
Produkciós Iroda / Pro

Agentúra

by: mizer.sk



4. Iroda kijelenti és tudomásul veszi, hogy adott helyszínen tűzveszélyes, balesetveszélyes, valamint egészség és környezetkárosító tevékenységet nem végezhet. Tudomásul veszi, hogy zárt térben tilos a dohányzás. Iroda tagjai csak és kizárólag az Iroda előadás szervezője által kijelölt helyen dohányozhatnak.
5. **MsKS**, az együttműködés során bekövetkezett - Iroda alvállalkozóihoz köthető - balesetekért és akár Iroda akár 3. személy által elszenvedett károkért semmilyen felelősséget nem vállal.
6. Az előadáshoz kapcsolódó előadássorozat kommunikációjában megjelenő, Iroda által szervezett szponzori bevételek kizárólag Irodát illetik meg.
7. Az előadáshoz kapcsolódó előadássorozat kommunikációjában megjelenő, **MsKS** által szervezett szponzori bevételek kizárólag **MsKS**-t illetik meg.
4. **Agentúra** nyilatkozik a berie na vedomie, že na danom mieste nemôže vykonávať činnosť s nebezpečenstvom požiaru, rizikom úrazu, a ktorá poškodzuje zdravie a životné prostredie. Berie na vedomie, že v uzatvorenom priestore je zakázané fajčenie. Členovia Agentúry môžu fajčiť iba a výlučne na mieste vyhradenom organizátorom predstavenia Agentúry.
5. **MsKS** za nehody vzniknuté počas spolupráce - súvisiace so subdodávateľmi Agentúry - a za škody, ktoré utrpela Agentúra alebo 3. osoba, nemá žiadnu zodpovednosť.
6. Sponzorské príjmy organizované prostredníctvom Agentúry, uvádzané v komunikácii série vystúpení súvisiacej s predstavením patria výlučne Agentúre.
7. Sponzorské príjmy organizované prostredníctvom **MsKS**, uvádzané v komunikácii série vystúpení súvisiacej s predstavením patria výlučne **MsKS**.

#### VIII. TITOKTARTÁS

1. Felek kötelesek jelen szerződéssel összefüggésben tudomásukra jutott információkat bizalmasan kezelni.
2. Továbbá Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy az üzleti titokként kezelt tény, adatot, információt nem osztják meg harmadik személlyel, nem teszik harmadik személy számára hozzáférhetővé, illetve nem teszik lehetővé, hogy az a nyilvánosság számára elérhetővé váljon.
3. Továbbá Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy az előző pontban foglaltakra figyelemmel fokozott gondossággal őrködik az elektronikus és nyomtatott formájú okiratai biztonsága felett, azok tárolása, szállítása, kezelése során az elvárható rendelkezéseket megteszi, biztosítja a szükséges személyi, dologi és technikai feltételeket, azokról másolatot csak a szükséges minimális mennyiségben készít, és e másolatokat szükségtelenné válásuk esetén vissza nem állítható módon megsemmisítik.



Mestské kultúrne stredisko  
Mierové námestie 942/3  
924 01 Galanta

**MsKS**

#### VIII. MLČANLIVOSŤ

1. Strany sú povinné dôverne nakladať s informáciami, o ktorých sa dozvedeli v súvislosti s touto zmluvou.
2. Ďalej Strany sa zaväzujú, že skutočnosti, údaje a informácie považované za obchodné tajomstvo neposkytnú tretím osobám, nesprístupnia tretím osobám, resp. neumožnia, aby sa stali dostupnými pre verejnosť.
3. Ďalej Strany sa zaväzujú, že prihládajúc na náležitosti uvedené v predchádzajúcom bode si zvýšenou starostlivosťou bude strážiť bezpečnosť elektronických a tlačенých spisov, pri ich uchovávaní, transporte a manipulácii s nimi vykoná očakávateľné ustanovenia, zabezpečí potrebné personálne, vecné a technické podmienky, o nich vyhotoví kópie iba v potrebnom minimálnom množstve, a tieto kópie v prípade ak nebudú potrebné zničí neobnoviteľným spôsobom.



TBG Production

Produkcións Iroda / Produkčná agentúra  
by Anonymizer.sk

## IX. A SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSA

1. Jelen szerződés teljeskörűen magában foglalja Szerződő Felek megállapodását. A Felek közötti minden korábbi levél, emlékeztető, értekezleti jegyzőkönyv, ajánlat, ajánlatkérés, tájékoztató, prospektus, illetve átadott dokumentum – ellenkező tartalmú közös, írásos kikötés hiányában – hatályát veszti.
2. Jelen szerződés és mellékletei közötti bármilyen ellentmondás esetén mindenkor a jelen szerződésben rögzített kikötések és feltételek szövege az irányadó. Amennyiben a szerződés alkalmazása során ellentmondás merül fel a szerződés szövege és bármely melléklete között, Szerződő Felek kötelesek azt haladéktalanul megszüntetni az erre vonatkozó szerződésmódosító jegyzőkönyvvel, melynek aláírói Felek cégjegyzésre jogosult képviselői.
3. Jelen szerződés módosítására kizárólag Felek cégjegyzésre jogosult – illetve általuk meghatalmazott – képviselői, írásban jogosultak. Nem minősül szerződésmódosításnak a Felek cégjegyzékben nyilvántartott adataiban, így különösen a székhelyében, képviselőiben, bankszámlaszámában bekövetkező változás, továbbá a szerződéskötés és teljesítés során eljáró szervezet és a kapcsolattartók adataiban bekövetkező változás. Az említett változásokról az érintett Fél a másik Felet – az eset körülményeitől függően – vagy előzetesen írásban 10 napos határidővel vagy a változás bekövetkezését (bejegyzését) követő 10 napon belül köteles értesíteni.

## X. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

Jelen szerződés az aláírás napján lép hatályba és a tiszteletdíj kiegyenlítésével, valamint az előadás bemutatásával teljesül.

Felek megállapodnak, hogy a jelen szerződéssel összefüggésben kialakult vitájukat elsődlegesen békés úton, egyeztető tárgyalások útján kísérlik meg rendezni. Ennek sikertelensége esetén kikötik a Budakörnyéki Járásbíróság kizárólagos illetékességét.

## IX. ZMENA ZMLUVY

1. Táto zmluva kompletne obsahuje dohodu Zmluvných strán. Všetky predchádzajúce listy vymenené medzi stranami, pripomienky, zápisnice o poradách, ponuky, žiadosti o ponuky, informácie, prospekty, resp. odovzdané dokumenty - v nedostatku spoločnej písomnej výhrady s opačným obsahom - stráca účinnosť.
2. V prípade rozporu medzi touto zmluvou a jej prílohami vždy je smerodajným znenie výhrad a podmienok uvedených v tejto zmluve. V prípade ak pro použitie zmluvy vznikne rozpor medzi znením zmluvy a ktorejkoľvek jej prílohy, Zmluvné strany sú povinné ho bezodkladne zrušiť prostredníctvom na to sa vzťahujúcej zápisnice o zrušení zmluvy, ktorú podpíšu štatutárni zástupcovia Strán.
3. Na zmenu tejto zmluvy sú výlučne oprávnení štatutárni zástupcovia - resp. nimi splnomocnení zástupcovia Strán písomne. Nie sú považované za zmenu zmluvy zmeny údajov Strán evidovaných v obchodnom registri, a tak najmä zmeny sídla, zástupcov, čísla bankového účtu, ďalej zmeny údajov organizácie konajúcej pri uzatvorení a plnení zmluvy a údajov kontaktných osôb. O uvedených zmenách dotknutá Strana je povinná informovať druhú Stranu - v závislosti od okolností prípadu - buď vopred písomne s 10 dňovou lehotou, alebo do 10 dní po vzniku (zápisu) zmeny.

## X. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom jej podpisu, a bude splnená vyrovnaním honorára a uskutočnením predstavenia.

Strany sa dohodli, že spory vzniknuté v súvislosti s touto zmluvou mienia urovnáť prvotne cestou mieru, prostredníctvom koordinačných jednaní. V prípade neúspešnosti toho Strany si vyhradujú výlučnú príslušnosť Okresného súdu - okolia Budatína /Budakörnyéki Járásbíróság/.



Felek kijelentik, hogy a jelen szerződés a Felek között létrejött teljes megállapodást teljeskörűen szabályozza, és hatálytalanná tesz bármilyen, e tárgyban korábban folytatott előzetes szóbeli egyeztetést vagy korábban született és írásbeli megállapodást, illetve nyilatkozatot.

Felek rögzítik, hogy a jelen szerződésnek nem képezik tartalmát azon szokások, amelyek alkalmazásában a felek az esetleges korábbi üzleti kapcsolatukban megegyeztek, illetve azon gyakorlat, amelyet egymás között kialakítottak. A Felek rögzítik továbbá, hogy a szerződésnek nem képezi tartalmát az adott üzletágban a hasonló szerződés alanyai által széles körben ismert és rendszeresen alkalmazott szokás.

Felek jogviszonyának a jelen szerződésben nem szabályozott részeire a magyar jog irányadó különös tekintettel a Polgári Törvénykönyv és a Szerzői Jogi Törvény vonatkozó rendelkezéseire.

Felek, fenti megállapodást elolvasták, egybehangzóan értelmezték, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, az arra jogosult képviselőjük útján négy eredeti példányban aláírták.

Strany vyhlasujú, že táto zmluva kompletne reguluje celú dohodu vzniknutú medzi Stranami, a zruší účinnosť akýchkoľvek predchádzajúcich slovných dohôd v tejto veci alebo predchádzajúco vzniknutých písomných dohôd, resp. vyhlásení.

Strany konštatujú, že nie sú obsahom tejto zmluvy tie zvyky, na použitie ktorých Strany prípadne predchádzajúco dohodli počas svojho obchodného vzťahu, resp. tá prax, ktorú vytvorili medzi sebou. Strany ďalej konštatujú, že nie sú obsahom tejto zmluvy pravidelne používané zvyklosti známe v širšom okruhu v danom odvetví prostredníctvom subjektov podobných zmláv.

Na časti právneho vzťahu Strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, smerodajným je maďarské právo, obzvlášť príslušné ustanovenia Občianskeho zákonníka a Zákona o autorskom práve.

Strany prečítali vyššie uvedenú dohodu, súhlasne ju interpretovali, a ako vo všetkom zhodnú s ich vôľou podpísali ju prostredníctvom svojich na to oprávnených zástupcov v štyroch origináloch.

Budapest, 2025. június 26.

V Galante, dňa 26. júna 2025



Mestské kultúrne stredisko  
Mierové námestie 942/3  
924 01 Galante

MKS

11



207

A

Bez: 117422

Produkciós Iroda / Tábor Galante

by Anonymizer.sk

**EGYÜTTMŰKÖDÉSI SZERZŐDÉS I.  
SZÁMÚ MELLÉKLET**

**100 TAGÚ CIGÁNYZENEKAR JUBILEUMI  
KARÁCSONYI NAGYKONCERT**

zenei tükre mely jelen szerződés  
elválaszthatatlan részét képezi.

**I. FELVONÁS**

|                              |       |
|------------------------------|-------|
| ISMERETLEN SZERZŐ MŰVE:      |       |
| VILLÁMCSÁRDÁS                | 2'00  |
| BRAHMS: V. MAGYAR TÁNC       | 4'20  |
| MONTI: CSÁRDÁS               | 5'40  |
| ERKEL: PALOTÁS               | 4'59  |
| MARQUINA: SPANYOL CIGÁNYTÁNC | 2'30  |
| DUKA ELEMÉR: CSELLÓSZÓLÓ     | 5'00  |
| REMÉNYI: REPÜLJ FECSKÉM      | 7'30  |
| STRAUSS: MENYDÖRGÉS ÉS       |       |
| VILLÁMLÁS                    | 3'50  |
| LISZT: II. RAPSZÓDIA         | 11'20 |
| NETTÓ ÖSSZ:                  | 46'10 |

**II. FELVONÁS**

|                            |       |
|----------------------------|-------|
| ROSSINI: TELL VILMOS       | 3'30  |
| STRAUSS: TERE-FERE POLKA   | 3'10  |
| SUPPE: KÖNNYŰ LOVASSÁG     | 7'00  |
| STRAUSS: DENEVÉRNITÁNY     | 7'40  |
| CSÍK GYULA: CIMBALOMSZÓLÓ  | 6'00  |
| BIZET: CARMEN              | 7'30  |
| CSAJKOVSKIJ: CSIPKERÓZSIKA |       |
| KERINGŐ                    | 5'00  |
| ROSSINI: SEVILLAI BORBÉLY  | 8'00  |
| DINICU: PACSIRTA           | 9'30  |
| NETTÓ ÖSSZ:                | 56'10 |

**RÁADÁS TÉTEL**

|                              |      |
|------------------------------|------|
| ISMERETLEN SZERZŐ MŰVE: MOST |      |
| KEZDŐDIK A TÁNC              | 3'00 |

**PRÍLOHA č. I. ZMLUVY O SPOLUPRÁCI**

Hudobné zrkadlo

**JUBILEJNÉHO VIANOČNÉHO  
VEĽKOKONCERTU 100 ČLENNEJ  
CIGÁNSKEJ HUDOBNEJ SKUPINY,**

ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

**I. DEJSTVO**

DIELO NEZNÁMEHO AUTORA:

|                                        |       |
|----------------------------------------|-------|
| BLESKOVÝ ČARDÁŠ                        | 2'00  |
| BRAHMS: V. MAĎARSKÝ TANEC              | 4'20  |
| MONTI: ČARDÁŠ                          | 5'40  |
| ERKEL: PALOTÁS                         | 4'59  |
| MARQUINA: ŠPANIELSKY CIGÁNSKY<br>TANEC | 2'30  |
| ELEMÉR DUKA: SÓLO NA<br>VIOLONČELO     | 5'00  |
| REMÉNYI: LET LASTOVIČKA MOJA           | 7'30  |
| STRAUSS: HROMY A BLESKY                | 3'50  |
| LISZT: II. RAPSÓDIA                    | 11'20 |
| NETTO SPOLU:                           | 46'10 |

**II. DEJSTVO**

|                                      |       |
|--------------------------------------|-------|
| ROSSINI: VILIAM TELL                 | 3'30  |
| STRAUSS: TRITSCH-TRATSCH POLKA       | 3'10  |
| SUPPE: LAHKÁ KAVALÉRIA               | 7'00  |
| STRAUSS: NETOPIER - PREDOHRA         | 7'40  |
| GYULA CSÍK: SÓLO NA CIMBAL           | 6'00  |
| BIZET: CARMEN                        | 7'30  |
| ČAJKOVSKY: VALČÍK ŠÍPKOVÁ<br>RUŽENKA | 5'00  |
| ROSSINI: SEVILLSKÝ HOLIČ             | 8'00  |
| DINICU: ŠKOVRÁNOK                    | 9'30  |
| NETTO SPOLU:                         | 56'10 |

**PRÍDAVOK**

|                                            |      |
|--------------------------------------------|------|
| DIELO NEZNÁMEHO AUTORA: TANEC<br>SA ZAČÍNA | 3'00 |
|--------------------------------------------|------|

2025. június 26.



Mestské kultúrne stredisko  
Mierové námestie 942/3

9

MSKS

12

26. jún 2025

207

Agos 7688 12939469 2 12  
Produkčná firma / Produkčná agentúra  
Bsz.: 11742348-21466656  
by Anonymizer.sk